

2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

2.2 quater LENGUA USPANTEKO

Es una lengua maya de Guatemala, estrechamente relacionada con K'iche'. Se habla en los municipios de Uspantán, Playa Grande Ixcán y Chicamán, en el Departamento El Quiché. También es una de las tres lenguas mayas que han desarrollado un tono contrastivo (los otros son el yukatek en Yucatán, México y un dialecto del tzotzil en el Chiapas central). Distingue entre vocales con tono alto y vocales con tono bajo.

El Uspanteko tiene dos tonos fonéticos: agudo y descendente. Al escribir, el tono alto está representado por una marca de acento agudo en la vocal (ráqan 'mi pie'), y el tono descendente está representado por una marca de acento agudo en la primera vocal seguida de una vocal sin marcar (júun 'uno'). El tono alto se produce en penúltimas sílabas cuando la sílaba final contiene una vocal corta.

El Alfabeto Uspanteko tiene las mismas consonantes que el K'iche': b'; ch; ch'; j; k. k', l; m; n; p; q; q'; r; s; t; t'; tz; tz'; w; x; y; ' ; es decir, 22 consonantes y diez vocales con cinco vocales dobles, a diferencia del alfabeto K'iche'.

Vocabulario: Ja' = agua; Uleew = tierra; Q'ij = sol; Ik' = luna; Tat = padre; Chuuch Naan = madre; Ak'l = niño / niña; Rab'iin = niña; K'ajool = niño.

Biblia USPANTEKO

MATEO 1

Ri jb'ijak yak jmam Kakaj Jesucristo

¹Ri' ri jb'ijak yak jmam Kakaj Jesucristo ri rijajl David y Abraham. ²Abraham ri' ri jkaj Isaac, Isaac ri' ri jkaj Jacob y Jacob ri' ri jkaj Judá pach yak jk'un y ratz. ³Judá ri' ri jkajak Fares pach Zara y jchuchak ri' Tamar. Fares ri' ri jkaj Esrom y Esrom ri' ri jkaj Aram. ⁴Aram ri' ri jkaj Aminadab, Aminadab ri' ri jkaj Naasón y Naasón ri' ri jkaj Salmón. ⁵Salmón ri' ri jkaj Booz y jchuch ri' Rahab, Booz ri' ri jkaj Obed y jchuch ri' Rut y Obed ri' ri jkaj Isaí. ⁶Isaí

ri' ri jkaj rey David, David ri' ri jkaj Salomón y jchuch Salomón ri' ri anm ri xwa'x pire rixokl Urías. ⁷Salomón ri' ri jkaj Roboam, Roboam ri' ri jkaj Abías y Abías ri' ri jkaj Asa. ⁸Asa ri' ri jkaj Josafat, Josafat ri' ri jkaj Joram y Joram ri' ri jkaj Uzías. ⁹Uzías ri' ri jkaj Jotam, Jotam ri' ri jkaj Acáz y Acáz ri' ri jkaj Ezequías. ¹⁰Ezequías ri' ri jkaj Manasés, Manasés ri' ri jkaj Amón y Amón ri' ri jkaj Josías. ¹¹Josías ri' ri jkaj Jeconías pach yak jk'un y ratz la' mak junab' cuando yak rijajl Israel xc'amsajtakb'i prexil Babilonia. ¹²Cuando xk'ajtakch prexil yak rijajl Israel Babilonia, xwa'x jun jc'ajol Jeconías y xcoj jb'ij pi Salatiel. Salatiel ri' ri jkaj Zorobabel. ¹³Zorobabel ri' ri jkaj Abiud, Abiud ri' ri jkaj Eliaquim y Eliaquim ri' ri jkaj Azor. ¹⁴Azor ri' ri jkaj Sadoc, Sadoc ri' ri jkaj Aquim y Aquim ri' ri jkaj Eliud. ¹⁵Eliud ri' ri jkaj Eleazar, Eleazar ri' ri jkaj Matán y Matán ri' ri jkaj Jacob. ¹⁶Jacob ri' ri jkaj José ri richjil María, María ri' ri jchuch Kakaj Jesús y Kakaj Jesús ri' ri tib'ijsaj re chi ri' ri b'il jwi'l Kakaj Dios chi tina jtaknach wich ulew.